

ISSN: 1579-9794

Problemas traductológicos del eufemismo del chino al español en *Sueño en el Pabellón Rojo* y propuestas alternativas

Translation problems of the euphemism from Chinese to Spanish in *Dream in the Red Mansions* and alternative proposals

XIN DAI
xindaidaisy@163.com
Central China Normal University

Fecha de recepción: 5 de enero de 2019
Fecha de aceptación: 15 de octubre de 2019

Resumen: Este trabajo constituye una investigación académica sobre la traducción del eufemismo desde chino a español en el corpus de *Sueño en el Pabellón Rojo*, una de las cuatro obras clásicas chinas más reconocidas. En primer lugar, realizamos una exposición de los problemas de traducción de este recurso lingüístico respecto a los diferentes aspectos de lingüística, cultura, pragmática y estética. A continuación, se analizarán las decisiones adoptadas para traducir algunos de ellos desde el texto original a la versión española, explicando las soluciones a las dificultades con el apoyo de la teoría de Adaptación Lingüística. Por último, se expondrán los grados de efecto provocados por las expresiones eufemísticas. De esta manera, equilibramos las carencias de conocimiento de la cultura china por parte de los hispanohablantes, de forma que la traducción del eufemismo no solo se adapte a la formación lingüística de la lengua de llegada, sino que también transmita las características del texto original con la mayor fidelidad posible.

Palabras clave: traducción literaria, expresiones eufemísticas, *Sueño en el Pabellón Rojo*, Teoría de Adaptación Lingüística, cultura tradicional china

Abstract: *Dream of Red Mansions* is one of the Four Great classical Chinese novels, and we take it as the corpus to research on the translation of euphemism from Chinese to Spanish. Firstly, we summarize the problems for translating euphemism from multiple angles, including the language, culture, pragmatics, aesthetics, and so on. Then, combining with the original text of the book, we analyze the translation decisions given in the Spanish version, and use the theory of Linguistic Adaptation to illustrate the solutions on the above difficulties. Finally, we propose a series translation compensation from different aspects, such as methods, strategies and

expression effect. In this way, we can make up the lack of Spanish on the Chinese culture, so that the translation of euphemism could not only be adaptive to the structures of target language, but also convey the characteristics of original novel faithfully.

Keywords: Literary Translation, Euphemistic Expressions, *Dream of Red Mansions*, Theory of Linguistic Adaptation, Traditional Chinese Culture

INTRODUCCIÓN

Sueño en el Pabellón Rojo (a partir de ahora SUEÑO), una de las obras clásicas con mayor impacto en la literatura china, constituye una miniatura real de la sociedad en el periodo feudal del siglo XVIII. A través de la arteria de los asuntos de la familia Jia y centrados en el amor y el matrimonio de Jia Baoyu, Lin Daiyu y Xue Baochai, se describen las venturas y tragedias en la vida de los personajes y las grandes familias. La única edición de publicación completa de SUEÑO en lengua española se produce en 2005 gracias al acuerdo entre el Grupo de Publicación Internacional Chino y la Universidad de Granada para aunar los esfuerzos de dos traductores, Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. De esta edición, hemos extraído los eufemismos que se van a analizar en el artículo.

Pese a ser un fenómeno de carácter intemporal y universal, son escasos los estudios contrastivos del eufemismo, e incluso en menor medida los realizados sobre la investigación de su traducción desde chino a español. Seleccionamos el eufemismo debido a que no solo consiste en un recurso lingüístico, pragmático y literario, sino que también es una de las principales técnicas de expresión en esta obra. Por lo tanto, intentamos plantear una revisión sistemática de dificultades en su traducción, y asimismo reflexionamos sobre una reconstrucción más adecuada tanto a nivel lingüístico como cultural.

Este artículo está compuesto por tres apartados. En primer lugar, se presentan los problemas en la traducción del eufemismo desde chino a español que provienen de cuatro aspectos, el lingüístico, el pragmático, el cultural y el estético. A continuación, a través del análisis contrastivo entre el corpus en chino y en español, con el apoyo de la teoría de Adaptación Lingüística, extraemos los casos no literales que, a pesar de provocar infidelidad al texto original, lo hacen con el propósito de adaptarse a las dimensiones lingüística, cultural, cognitiva y psicológica en el entorno de la lengua de llegada. Por último, proponemos nuestras alternativas en los casos que nos han parecido inconvenientes en las dimensiones de

estrategia, método de traducción, pérdidas y confusiones y razones, incluyendo 6 grupos temáticos: muerte, enfermedad, matrimonio, sexo, escatología y economía. Seguimos el método contrastivo en esta última parte, donde ofrecemos nuestras propuestas dirigidas a algunas expresiones eufemísticas en base a la comparación entre las tres versiones: el texto original, el texto traducido y el texto propuesto. Gracias a este método, resulta más directo encontrar las diferencias, aspectos positivos y desventajas respecto a estrategia, método y efecto eufemístico, con el fin de aportar un pequeño grano de arena para el mejoramiento de la traducción de esta gran obra clásica china en el mundo hispanohablante.

1. PROBLEMAS EN LA TRADUCCIÓN DEL EUFEMISMO

La traductora de español a inglés Christiane Nord distingue el problema y las dificultades en la redistribución de la materia textual de forma explícita. Por una parte, existe «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada» (1991, p. 151). Por otra parte, «las dificultades de traducción son subjetivas y tienen que ver con el traductor mismo y sus específicas condiciones de trabajo» (*ibíd.*). Es decir, el problema inherente a la traducción es inevitable para cualquier escritor que haga este trabajo de forma interlingual, si bien los teóricos sostienen diferentes opiniones sobre la clasificación de problemas en la traducción. La misma autora propone cuatro categorías: «textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos» (*ibíd.*, 151); Amparo Hurtado lo agrupa en cinco tipos: «problemas lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos» (2011: 286). A continuación, analizamos los problemas de traducción de eufemismos de SUEÑO divididos en cuatro categorías: lingüísticos, pragmáticos, culturales y estéticos.

1.1. Problema lingüístico—dos lenguas alejadas

El español pertenece a las lenguas romances occidentales del sistema indoeuropeo, y se caracteriza por una inflexión tonal para realizar la expresión. Mientras que el idioma chino pertenece a la familia de Sino Tibetán, y es una lengua analítica o aislante de logograma, por lo cual depende de las palabras funcionales o de cierto orden en la expresión de los significados. El abismo entre los dos idiomas impone desafíos en la traducción.

SUEÑO se distingue de otras obras en su concordante combinación de varias formas lingüísticas. El autor, Cao, aprovechando las especiales características de sonido, significado e imagen del idioma jeroglífico chino,

las incrustó en los apellidos y nombres, poemas, refranes y diálogos para hacer alusión al destino de los personajes de una manera ingeniosa y elegante. Una de las medidas más utilizadas es añadir significados dobles por medio de mecanismos homófonos, tales como 千红一窟 *Mil Flores Rojas en una Caverna*, 万艳同杯 *Diez Mil Bellezas en una Sola Copa*, cuyo significado respectivo es «lágrimas de miles de jóvenes» y «tristeza de múltiples muchachas» respectivamente. Dichas características de la obra hacen que la traducción tenga un mayor grado de dificultad.

1.2. Problema pragmático--conflictos de falsos amigos

Al ser dos idiomas que pertenecen a distintos sistemas lingüísticos, algunas palabras existentes en ambas lenguas evocan diferentes intenciones en su uso. Por ejemplo, el ave fénix es un animal misterioso en las leyendas chinas y era un tótem en las tribus primitivas, considerado el rey de los pájaros y un símbolo de felices presagios, y por lo tanto es uno de los animales que más admira el pueblo chino junto con el dragón. El emperador es la encarnación del dragón y la emperatriz es la encarnación del ave fénix. Pero esta imagen no es un derecho exclusivo de la familia imperial, ya que en los poemas de la dinastía Tang, se metaforiza tanto a las concubinas y princesas como las chicas pobres y prostitutas con la imagen de esta ave. Poco a poco, el ave fénix representa a las mujeres y el acto sexual, por ejemplo, 倒凤颠鸾/凤友鸾交 (*diān luán dǎo fèng/ fèng yǒu luán jiāo*, *arrebatos con ave fénix*).

Sin embargo, en la cultura occidental, la imagen del ave fénix es muy diferente, ya que se trata del símbolo del renacimiento. Este pájaro es inmortal en las leyendas griegas; construye su nido con maderas perfumadas de Egipto o Arabia, y tras entonar una triste canción enciende su nido con las alas y se convierte en cenizas, renaciendo de las mismas una nueva ave fénix.

Creemos que se debe prestar atención a conflictos de significados pragmáticos en la traducción, porque la ignorancia en las connotaciones de algún término puede provocar diferencias notables. En situaciones necesarias, debe buscarse ayuda con notas a pie de página o traducción con explicitación o traducción libre para llegar al mismo efecto a la hora de transmitir significados originales.

1.3. Problema cultural— culturas de alto contexto y bajo contexto

En 1976, el antropólogo estadounidense Edward T. Hall, de acuerdo con el grado de dependencia de la información en la difusión intercultural, divide la cultura en dos tipos: culturas de alto contexto y culturas de bajo contexto. En su libro *Beyond Culture*, se explica que, en la comunicación

relativa al primer tipo, la mayoría de la información ya existe en el contexto o en los hablantes en vez de presentarse en los mensajes expresados; por el contrario, la comunicación en culturas de bajo contexto se basa en transmitir la mayor parte de la información por medio de mensajes claros y directos. Los países orientales, tales como China y Japón que son sociedades consustanciales, pertenecen a culturas de alto contexto, los países occidentales, tales como Estados Unidos o España que son comunidades heterogéneas, pertenecen a culturas de bajo contexto.

En esta sociedad consustancial, con un típico ambiente de culturas de alto contexto, se transmiten mensajes de una manera reservada, implícita e indirecta y se perciben las implicaciones conversacionales con menos indicaciones. La nación china dispone de una base y origen de conocimientos culturales comunes, los cuales permiten que muchos mensajes informativos puedan guardarse en el fondo y contexto de los hablantes. Podemos ver en SUEÑO que las expresiones tortuosas están distribuidas en varios campos, cuyas múltiples intenciones están escondidas detrás de sus significados literales.

Sin embargo, debido a la diversidad y pluralismo cultural, los países hispanohablantes están situados en el bajo contexto de comunicación. Las explicaciones dependen de códigos lingüísticos a un grado alto en vez del contexto, y la manera de comunicación es explícita, clara y directa a través de modificaciones de prefijos, sufijos, fonemas, modos de verbos, etc., en esta lengua flexible fusionante.

Frente a la cuestión de cómo pasar los mensajes de una cultura de alto contexto a la de bajo contexto, el traductor debe activar la capacidad de lógica y deducción para intentar mantener la equivalencia de los mensajes originales en el texto traducido.

1.4. Problema estético-- psicologías nacionales

Theodor Lewandowski en su Diccionario de Lingüística expresa:

Si en los textos estéticos-poéticos aparece el lenguaje como poseedor de información [...] Hay que procurar ser fiel al original en el contenido, sin introducir ideas, materiales y motivos nuevos. La traducción es entonces una transformación de las imágenes de sentido en otro sistema lingüístico, una reconstrucción de lo expresado con otro medio lingüístico (2000, pp. 359-360).

La versión original de SUEÑO posee un alto valor artístico y poético en su lenguaje, lo cual plantea muchos desafíos en su traducción a cualquier idioma, y más si sus características son tan diferentes como sucede con el español. En este proceso se debe ser fiel al texto chino respecto a su contenido, a la vez que, sin perder su sentido, las imágenes resulten estilísticamente bien expresadas en la lengua meta. Considerando además

que el argumento de SUEÑO plantea multitud de relaciones interpersonales complejas y profundos conocimientos nativos, el traductor tiene que sopesar las actitudes, nivel cultural de los hablantes y diferentes tipos textuales (narrativo, conversacional, descriptivo, etc.). Así, pues, no solo la naturaleza de las dos lenguas, sino también la de dos comunidades de diferentes culturas y pensamientos constituyen un escollo en la traducción de los eufemismos presentes en SUEÑO. El léxico en el texto original no siempre encuentra equivalencia en otro idioma, por ejemplo, en chino 庚信 (*gēng xìn*, *celestial tronco y rama terrenal*) significa menstruación, pero en español no existe dicha expresión, por lo que no hay más remedio que traducirlo de forma libre.

2. LA ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA Y SU ANÁLISIS EN SUEÑO

El famoso lingüista Verschueren en su libro *Understanding Pragmatics* de 1999 presenta la teoría de la adaptación lingüística, donde afirma que “la pragmática como una perspectiva general cognitiva, social y cultural de los fenómenos lingüísticos en relación con su uso en formas de comportamiento” (2002, p. 43). Este autor propuso la idea clave de que «los hablantes, cuando usan el lenguaje, hacen elecciones continuas, conscientes e inconscientes, internas o externas al lenguaje» (ibíd,13). La lengua no se limita a sí misma, sino que conecta con los elementos sociales y culturales, elementos que juegan un papel trascendental en la producción y comprensión intercultural, lo cual nos ofrece una perspectiva pragmática y adaptiva en su expresión e interpretación.

2.1. Traducción y Teoría de Adaptación Lingüística

En primer lugar, consideramos la afirmación del teórico checo Jiří Levý sobre la traducción, expuesta en un artículo publicado en 1967: «la traducción es un proceso de tomar decisiones» (2000: 148). Al recopilar materiales, debe considerarse la nación, el autor, la forma del texto, etc.; a continuación, el traductor elige las estrategias y métodos para hacer su labor, qué seleccionar y cómo traducirlo. Es decir, la traducción no sólo es un proceso de elección en la lengua, sino que es un proceso más complejo con varios niveles de transformación entre dos idiomas. Por medio de la idea de establecer opciones de manera continua, nos ayuda a conocer mejor la esencia y complejidad de la traducción.

La Teoría de Adaptación Lingüística enfatiza en la concordancia entre la opción de la lengua y el ambiente, los objetivos y los objetos. Por lo tanto, la traducción es un proceso de adaptación de correlación contextual puesto que el contexto comunicativo de traducción contiene el conocimiento

enciclopédico del ser humano. En la reconstrucción también debe cumplirse esta regla debido a la influencia de comunicaciones internacionales, caracteres interculturales, fondos históricos y los correspondientes elementos variables adaptándose además al sistema político, situaciones sociales, eventos históricos, cultura nacional, creencias religiosas y manera de pensamiento.

Por último, la traducción es un proceso de adaptación dinámica. Diferentes épocas y estilos de expresión disponen de diferentes órdenes de organización; la producción de una obra literaria es el resultado de su época, y por lo tanto, el traductor posterior debe adaptarse al tiempo de creación en su proceso de entendimiento. Sin embargo, cuando traduce en la lengua de destino, debe amoldarse a su vez al tiempo en el que se encuentra, considerando la capacidad de aceptación, la psicología y la estética actual con el fin de llevar a cabo el trabajo de traducción.

Llegamos a la conclusión de que la adaptación es multinivel y multiangular. Debido a las diferencias significativas entre culturas, resulta prácticamente imposible realizar la total adaptación de la traducción en un único proceso. Los pasos a seguir en una correcta traducción adaptativa deben de ser los siguientes: leer, entender y estudiar el texto original para fijar los propósitos de transferencia a la lengua destinada, concretar y definir los objetivos y, por último, elegir estrategias y técnicas adecuadas considerando el ambiente lingüístico y pragmático del idioma terminal. Este proceso nos proporcionará sin duda la eficacia necesaria para conseguir el resultado más ajustado posible.

2.2. La Teoría de Adaptación Lingüística en SUEÑO

Debe mencionarse que los eufemismos evolucionan a través del tiempo, y algunos de ellos utilizados en la obra ya se han eliminado actualmente. Con el fin de mediar en la distancia geográfica y temporal, explicar la profusión de elementos culturales y solucionar las dificultades anteriormente mencionadas, sería conveniente apoyarnos en la teoría de Adaptación Lingüística. A continuación, vamos a analizar los ejemplos de traducción desde el chino al español en SUEÑO desde el punto de vista del contexto lingüístico, cultura social, capacidad cognitiva y entorno psicológico presumido de los lectores.

2.2.1. Adaptación del contexto lingüístico

Crespo Fernández define el eufemismo «como fenómeno discursivo, pues los factores sociales y lingüísticos que constituyen el fenómeno se actualizan dentro de un determinado contexto y situación pragmática»

(2007, pp. 82-83). Es decir, el entendimiento y percepción de los eufemismos varían según el contexto.

- (1) 稍刻,小太监传谕出来说:“贾娘娘**薨逝**”。(Cap. 95, p. 769).

*Pronto apareció un joven eunuco que, solemnemente, anunció: —La concubina imperial Jia acaba de **fallecer**. (Cap.95, III, p. 314)*

- (2) 薛蝌道:“我在外头,原听见说是贾妃**薨**了,这么才赶回来的.我们娘娘好好儿的,怎么就死了?”(Cap. 86, p. 703)

*Es que oí en el exterior que la que **había muerto** era la consorte imperial Jia. Por eso decidí volver a toda prisa. ¿Por qué decían que Yuanchun había muerto, si gozaba de tan buena salud? (Cap.86, III, p. 120)*

薨(hōng), hace referencia al sonido que se produce cuando se derrumba una vivienda, y 薨逝(hōng shì) es un eufemismo especial de muerte para los miembros imperiales en la antigüedad. En los dos ejemplos, se menciona la muerte de una misma persona, la consorte imperial Jia. Sin embargo, en el primer caso, cuando un eunuco anunció este hecho, se traduce como fallecer, una expresión de muerte muy oficial que representa un estilo similar al del texto original. Por otra parte, en el segundo caso, cuando el joven primo menciona el mismo asunto con su tía, se traduce como había muerto eliminando su función eufemística. Observamos cómo, en un contexto oficial, el traductor subraya la identidad digna de la difunta, mientras que, en un contexto familiar, traduce eludiendo dicha formalidad de acuerdo con la identidad de los hablantes y la ocasión donde se produce.

2.2.2. Adaptación de la cultura social

Según el Mar Lexicológico chino, «cultura es la suma de la riqueza espiritual y material creada por el ser humano en las prácticas históricas y sociales» (Shu, 2009, p. 1533). Y siendo la lengua un fiel reflejo de la cultura, cumple un papel trascendente en el avance de esta. Así pues, el lenguaje no solo contiene la historia y la evolución material de una nación, sino que también incluye la esencia del pensamiento, la forma de convivencia y los valores más representativos de una sociedad concreta. En realidad, el trabajo de traducción se realiza entre dos tipos de cultura, y por lo tanto es responsable de transmitir sus contenidos, atendiendo en el menor grado posible, pero de forma inevitable, a sus limitaciones. A continuación, vamos a analizar algunos ejemplos en SUEÑO con los que confirmar dichas aseveraciones.

- (3) 人家是**醋罐子**,他是**醋翁**。(Cap.65, p. 523).

Si las demás mujeres son celosas, ella lo es cien veces más.
(Cap.65, II, p. 611)

La traducción literal es *si las demás mujeres son cántara de vinagre, ella es tinaja de vinagre*. En la dinastía Tang, el emperador Taizong (598-649) quería gratificar a su ministro favorito Fang Xuanling con concubinas, pero su esposa lo impedía por celos. El emperador no dio su brazo a torcer y ofreció dos opciones a esta mujer, una era que tolerase a las concubinas, la otra era que tomase un bebedizo tóxico. Trágicamente, la mujer prefirió suicidarse ingiriendo el veneno, pero el líquido en realidad solo era vinagre fuerte que no provocó su muerte. De ahí que en China el vinagre se relacione con los celos. Sin embargo, aunque en la cocina occidental también es habitual el consumo de vinagre, no hace referencia a este sentimiento, sino que se relaciona metafóricamente con una expresión irascible. La connotación diferente de la palabra vinagre obliga al traductor a eliminar la función eufemística y utilizar la traducción libre.

- (4) 可巧连日有王公侯伯世袭官员几十处, [...], 或有升迁, 或有黜降, 或有婚丧红白等事, 王夫人贺吊迎送, 应酬不暇.
(Cap.55, p. 422).

Resultó que todos aquellos días la dama Wang estuvo ocupadísima con más de una docena de ascensos, degradaciones, matrimonios y entierros ocurridos en el seno de las familias de nobles o funcionarios hereditarios [...]. (Cap.55, II, p. 338)

El significado literal del eufemismo es asuntos rojos y blancos. Desde tiempos remotos, basándose en creencias filosóficas, China tiene sus propios hábitos rituales en matrimonios y entierros. Los asistentes suelen ponerse vestidos y adornos rojos en las ceremonias matrimoniales, y de color blanco en los entierros, por lo que estos colores representan, respectivamente, dichas actividades. Tanto en España como en los países latinoamericanos, suelen llevarse vestidos blancos en los matrimonios y ropas negras en los entierros. Frente a los diferentes ritos orientales y occidentales, el traductor omite la función eufemística y traduce libremente.

- (5) 林如海捐馆扬州城 (Cap.14, p. 94)

Lin Ruhai muere en la ciudad de Yangzhou. (Cap.14, I, p. 289)

El significado literal de esta expresión es «Lin Ruhai abandona su mansión en Yangzhou». *Abandonar mansión* es una expresión eufemística que suele referirse a la muerte de funcionarios en la antigüedad china. Ignorando este hecho, los lectores entenderían la locución como trasladarse

o dejar de vivir en la mansión actual. Para evitar el malentendido, se traduce explícitamente sin el color eufemístico.

2.2.3. Adaptación de la capacidad cognitiva

Dadas las notables diferencias culturales y geográficas existentes entre las sociedades orientales e hispanohablantes, es lógico pensar que muchos de los acontecimientos que han marcado el ambiente de una de ellas no sean conocidos por la otra. Por lo tanto, numerosos asuntos y situaciones inherentes a una de las sociedades que aparezcan en una obra literaria no serán entendidos por los lectores al carecer de acceso cognitivo. Esto obliga al traductor a reflexionar sobre si una expresión eufemística resultará comprensible para el lector, y caso de no ser así, buscar soluciones para compensar el desajuste intercultural.

- (6) 原来薛蟠自来王夫人住处后, 便知有一家学, 学中广有青年子弟, 不免偶动了**龙阳之兴**, 因此也假来上学读书. (Cap.9, p.67).

*Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba sus **instintos más bajos**, se inscribió en ella como alumno. (Cap. 9, I, p. 219)*

El significado literal de esta expresión es instinto de Longyang. En la época de primavera y otoño (770-221 a. C), un chico llamado Longyang era el amante favorito del rey Wei, el cual, y debido a su entusiasmo con este joven, no requería mujeres. De ahí que Longyang sea el símbolo de amante o puto (masculino). En este caso, no se traduce literalmente debido a la falta de conocimiento de los lectores extranjeros.

- (7) 贾琏便说:“已是三月**庚信**不行, 又常作呕酸, 恐是胎气.” (Cap. 69, p. 553)

*Quando Jia Lian le dijo que ella **había perdido tres períodos** y que sus malestares eran frecuentes, todo lo cual indicaba un embarazo... (Cap.69, II, p. 682).*

庚 (gēng) ocupa el séptimo lugar en el tronco celestial y en la rama terrenal, antiguo método para enumerar los años en China. Teóricamente la menstruación debe ser tan regular como el transcurrir de los días. Dicho método para contar el tiempo supera el conocimiento cognitivo de los lectores de destino. Por lo tanto, el traductor utiliza la traducción libre para este eufemismo.

2.2.4. Adaptación del entorno psicológico

(8) 邢夫人接着说道：“别是喜罢？”

尤氏说道：“从前大夫也有说是喜的. (Cap.11, p. 77)

— *¿No **estará embarazada**?* —preguntó la dama Xing.

La señora You prosiguió: «Algunos médicos pensaron que podía tratarse de un embarazo...». (Cap.11, l, p. 246)

(9) 大姑娘,听见前儿你大喜了. (Cap. 32, p. 237)

*Señorita Shi, el otro día me dijeron que ya **está comprometida**. (Cap. 32, l, p. 669).*

El gran erudito chino Mengzi fue el creador de un proverbio muy conocido que ha influido en la población china de generación en generación: entre los actos contra la piedad filial, la ausencia de posteridad es el más intolerable. Después de casarse, todos los familiares estiman como algo fundamental el hecho de aportar descendencia, y tener un embarazo es una gran alegría para la familia. Por eso, en el ejemplo (9) “喜” (xǐ, alegría) es eufemismo de quedarse embarazada. El mundo occidental también da la bienvenida con regocijo al nacimiento de un bebé, pero tener un embarazo no es una tarea obligatoria que conlleve la costumbre habitual de celebrar un festejo.

El mismo carácter «喜» (xǐ, alegría) representa diferentes asuntos dependiendo de su contexto. En el ejemplo (10) «大喜» (dà xǐ, gran alegría) es sustituto de ««está comprometida» porque a las jóvenes solteras de aquella época les causaba timidez mencionar el matrimonio. Por el contrario, este fenómeno es tan natural para la gente occidental que no hace falta crear un eufemismo para ocultarlo.

3. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN DEL EUFEMISMO

Eugene A. Nida, famoso representante de la investigación traductológica propone la «equivalencia funcional» (1986) como clave de su teoría, lo cual ofrece una nueva perspectiva para el proceso traslativo. Este concepto se refiere a que «la traducción consiste en reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo» (Nida, 1964: 4). De acuerdo con su enfoque comunicativo de la traducción, Nida defiende la prioridad de todo traductor

para provocar en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original en su lector. Desde el proceso de comprensión al de expresión, la llave consiste en la adaptación del texto al lector terminal de forma que éste conciba la versión traducida como un texto natural.

Para cumplir con la equivalencia funcional satisfactoriamente a nivel formal y estilístico, vamos a priorizar la comparación de las diferencias entre la versión original, la terminal y la propuesta, prestando atención en los aspectos de fidelidad al texto original, nivel eufemístico y comprensión en la lengua terminal. De esta manera, reflexionaremos sobre las expresiones eufemísticas desde la perspectiva de estrategia, método y pérdidas y confusiones, analizando qué métodos utilizados son un tanto inadecuados, en qué expresiones donde se utiliza la estrategia de extranjerización debería utilizarse la domesticación y viceversa, dónde y por qué razón se pierden los significados originales, diferentes niveles de función eufemística, cómo mejorarlos y nuestras razones.

3.1. *Discusión sobre las estrategias*

La traducción es una herramienta que funciona como intermediaria en el proceso de comunicación entre distintas culturas. La divergencia en diferentes entornos culturales hace la traducción necesaria, pero al mismo tiempo provoca muchos obstáculos inevitables, por lo cual surgen numerosas estrategias y métodos de traducción. Según Hurtado Albir:

Las estrategias traductorales son procesos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y para mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas (2001: 637).

La labor del traductor actúa como puente para conectar las lenguas y culturas correspondientes a los entornos original y de destino. Según la inclinación tendente hacia uno y otro lado, Lawrence Venuti propuso por primera vez en el año 1995 dos actitudes en su libro *The Translator's Invisibility*: «extranjerización» y «domesticación». De acuerdo con Venuti, la definición de extranjerización es «presión etnodeviante sobre esos valores para registrar la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero, enviando al lector al extranjero» (1995: 20). Venuti aconseja utilizar extranjerización como «una forma de resistencia contra el etnocentrismo y racismo, el narcisismo cultural y el imperialismo, en el interés de las relaciones democráticas geopolíticas» (*ibíd.*). Para él, la domesticación es «una aculturación de texto de origen al texto de destino, trayendo el autor a casa» (*ibíd.*). Sostiene una opinión negativa sobre la domesticación, «este objetivo (traer otra cultura como la propia) siempre pone en riesgo una

domesticación total del texto extranjero, a menudo en proyectos altamente autoconscientes, donde la traducción sirve para apropiarse de agendas domésticas, culturales, económicas y políticas de culturas extranjeras» (*ibíd.* 18-19). Es evidente que Venuti denomina extranjerización al primer plano y domesticación al segundo, sin embargo, nunca deberíamos tomar la domesticación y la extranjerización como extremos excluyentes entre sí, sino que existen oportunidades de complementación entre ambas.

Entendemos que la cultura china es una gran desconocida en el mundo hispanohablante, y quizá por esta razón el interés en la traducción e investigación de SUEÑO sea mucho más limitada que en otros idiomas como el inglés, francés, alemán, etc. Por lo tanto, en las escasas versiones que en español se han hecho de esta gran obra, debe prestarse una atención especial a la fidelidad en la transmisión de dicha cultura, cuidando con mimo las estrategias más adecuadas. Veamos algunas expresiones eufemísticas para analizar la forma en que se han traducido y su idoneidad.

- Enfermedad

(1) 因惜清景难逢, 未忍就卧, 漏已三转, 犹徘徊桐槛之下, 竟为风露所欺, 致获采薪之患. (Cap.37, p. 273)

Me pareció una rara oportunidad para disfrutar de su luz y estuve paseando entre los árboles hasta la media noche. El rocío me produjo **un enfriamiento**. (Cap.37, I, p. 757)

En China, es habitual que la gente utilice expresiones para evitar la mención directa de la indisposición corporal. En un libro clásico de confucianismo Anales de Primavera y Otoño de Gongyang se registra que diferentes clases sociales tienen distintos eufemismos de enfermedad; la que afecta al emperador se llama «不豫» (bú yù, no puede realizar una gira de inspección), si es a los duques se dice «负兹» (fù zī, piden perdón a sus vasallos por no ser capaz de servirles); a funcionarios «犬马» (quǎn mǎ, no pueden servir a la gente como los perros y los caballos); a eruditos y funcionarios civiles «负薪» (fù xīn, cargar leñas).

En la traducción de Zhao, se adopta la estrategia de domesticación y explica esta locución en español como un enfriamiento. Según nuestro punto de vista, hubiera sido preferible utilizar la estrategia de extranjerización y traducirlo directamente con la ayuda de notas a pie de página. Porque “采薪之患 (dolencia de cargar leñas)” hace referencia a una dolencia que va más allá de un simple enfriamiento. Por otra parte, los eufemismos de enfermedad varían según la identidad del hablante, así pues, esta expresión puede desvelar la clase a la que pertenece, y en este caso

concreto, una actitud de modestia y respeto. Además, Tanchun, la chica más inteligente y capaz entre las tres primas de Jia, la utiliza en una carta de invitación a su hermano Baoyu para fundar la Academia de las Begonias, y el hecho de utilizar esta locución se corresponde con su nivel y estilo de habla.

(2) 采薪之患 cǎi xīn zhī huàn

Estructura: verbo-sustantivo-preposición-sustantivo.

Traducción silábica: cargar + leñas + de + dolencia.

Significado literal: dolencia de cargar leñas.

Significado figurado: enfermedad de letrados.

Traducción en el texto: El rocío me produjo un enfriamiento.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, perder la connotación cultural que conlleva la locución.

Propuesta de traducción: Por el rocío, padecí /sufrí la dolencia de cargar leñas.^[1]

(^[1] dolencia de cargar leñas es un eufemismo para expresar enfermedad con actitud modesta y de forma culta)

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, cumplir con el estilo de habla

- Sexo

(3) 别在外边眠花宿柳，恐怕叫太爷太太耽心 (cap.68, 541)

No frecuente los burdeles, evitando así preocupaciones a sus padres. (Cap.68, II: 661)

En cuanto a los elementos exóticos, uno de los motivos para dedicarse a la traducción es sentir un especial apego por los tintes de tierras lejanas. La imagen de flor y sauce es muy típica como metáfora de mujeres en la literatura china. Entre los eufemismos relativos, sólo una vez se traduce literalmente reconstruyendo el estilo lingüístico y cultural chino, por ejemplo, 赏花评柳 (*shǎng huā píng liǔ*, *visitas a sauces y flores*), en otros casos, se utiliza la estrategia de domesticación y pierde la función eufemística.

En el primer capítulo, el autor expresa su voluntad de eludir escritos lujuriosos y galantes que corrompan a los lectores, por lo cual utiliza numerosos eufemismos sexuales para ocultar la impudicia. En nuestra

opinión, al traducir las metáforas de eufemismos sexuales es necesario trasladar las mismas imágenes con la mayor fidelidad posible, tanto para mantener las intenciones del autor, como para mostrar los elementos típicos en la literatura original. Por eso, se ilustran las siguientes propuestas de traducción.

(4) 眠花宿柳 mián huā sù liǔ

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: dormir + flor + dormir + sauce.

Significado literal: dormir con flores y sauces.

Significado figurado: tener relaciones ilícitas con muchas chicas.

Traducción en el texto: frecuenta los burdeles.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, ignorar el sentido estético.

Propuesta de traducción: frecuente visitante de las flores y los sauces.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, introducir las imágenes metafóricas chinas.

(5) 是夜贾琏同他颠鸾倒凤，百般恩爱，不消细说。(Cap.65, p. 517)

La novia fue ayudada a entrar en la cámara nupcial, donde aquella noche disfrutó con Jia Lian de los arrebatos del amor. (Cap.65, II, p. 597)

Esta locución de sexualidad 颠鸾倒凤 (diān luán dǎo fèng) tiene su clave en la imagen metafórica del ave fénix. Li Yuanluo estima que «la imagen es mezcla de las escenas objetivas en la vida con los sentimientos subjetivos de poetas, por medio de la creación estética, las letras presentan estados artísticos» (Wu Xiao, 1991:16). En la reconstrucción intercultural, a veces, si las imágenes son representativas y su traslado al idioma original no provoca malentendidos ni muchas dificultades, creemos que hace falta buscar posibles estrategias para mantenerlas.

(6) 颠鸾倒凤 diān luán dǎo fèng

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: trastornar + pájaro legendario + invertir + ave fénix.

Significado literal: El pájaro legendario y ave fénix invierten.

Significado figurado: acto sexual.

Traducción en el texto: disfrutar de los arrebatos del amor.

Efecto de la traducción: reducir el nivel eufemístico, ignorar los símbolos metafóricos.

Propuesta de traducción: dar vueltas como una pareja de fénix, disfrutar de los arrebatos como fénix enamorados.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, mantener la fidelidad semántica.

- Matrimonio

(7) 邢夫人接着说道：“别是喜罢？”

尤氏说道：“从前大夫也有说是喜的. (Cap.11, p. 77)

— *¿No **estará embarazada**?* —preguntó la dama Xing.

La señora You prosiguió: “Algunos médicos pensaron que podía tratarse de un embarazo...”. (Cap.11, I, p. 246)

En China, se toma la descendencia como un asunto de suma importancia para la familia, y en el texto original la traducción literal es «¿no es una alegría?». Además de que alegría es una palabra sumamente ambigua, en este contexto su grado eufemístico es tan alto que los lectores hispanohablantes se sentirán confusos con esta frase. Como ambas interlocutoras son dos damas elegantes, su condición debía cumplir con la cortesía imperante de evitar el término ‘embarazo’; por eso, para no perder ni reducir el efecto eufemístico, aconsejamos que hubiera debido traducirse con la estrategia de domesticación como «¿no estará encinta?» o «¿no estará en estado de buena esperanza?»

(8) 喜 xǐ

Estructura: sustantivo.

Traducción silábica: alegría.

Significado literal: alegría.

Significado figurado: estar embarazada.

Traducción en el texto: estará embarazada.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, respetar las normas cortesas.

Propuesta de traducción: estará encinta, estará en estado de buena esperanza

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

(9) 只看这小一辈的将来之东床如何呢? (Cap.2, p. 15).

Y ya veremos **los esposos** que encuentran para las hijas de la nueva generación. (Cap.2, I, p. 73).

El significado literal de este eufemismo es *cama en el este*. En la dinastía Jin, cuando un funcionario entró en la casa de su colega para elegir esposo para su hija, vio a todos los pretendientes alineados y esperando ser elegidos, excepto uno de ellos que se encontraba acostado en una cama en el este como si no le interesase este compromiso. El padre mostró su preferencia por este chico, y en el futuro se convirtió en un famoso calígrafo.

Desde entonces 东床 (dōng chuáng, cama en el este), se convirtió en una locución culta y elegante que se utilizaba para referirse al yerno, pero que no se corresponde con la capacidad cognitiva occidental y tampoco creemos que se necesite insistir en la estrategia de extranjerización para conocer un antiguo eufemismo que ya no se usa actualmente. Se traduce «cama en el este» por esposo, es decir un lugar por una persona, cuando sería más conveniente conservar el sentido eufemístico de la frase utilizando la estrategia de domesticación, con la palabra «acomodo» que se adapta a la estructura lingüística de llegada.

(10) 东床 dōng chuáng

Estructura: sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: este + cama.

Significado literal: cama en el este.

Significado figurado: esposo.

Traducción en el texto: esposo.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, no respetar el nivel culto del hablante.

Propuesta de traducción: acomodo.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

3.2. Métodos de traducción

Hurtado ofrece la noción de método traductor como «la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios» (2011: 241). Es pues evidente que el método se refiere a una particular manera de traducción en función de los objetivos de los traductores y una opción global que influye en el texto completo. Estimamos que los métodos más adecuados para aplicar en la traducción de SUEÑO serían la traducción literal y libre. El debate entre la forma y el contenido es una cuestión que tras largo recorrido en el tiempo sigue vigente en la actualidad sin decantarse hacia uno y otro lado: ¿es mejor la traducción literal o la libre? En este aspecto, los traductores están en un proceso de búsqueda para una respuesta idónea. El traductor estadounidense Nida prefería al principio la traducción libre diciendo que «traducir significa traducir significados», «si todas las lenguas son diferentes en formas, pues para mantener el contenido hace falta cambiar su forma» (1974: 5). Pero después de más de 10 años manteniendo esta opinión, sus ideas cambiaron. En su libro *From One Language to Another*, afirma que «generalmente deben mantenerse las formas lingüísticas del texto original (es decir, traducción literal), no se puede cambiar la forma y utilizar la traducción libre hasta que se cumplan las cinco condiciones de significados confusos en la traducción literal» (1986: 38-39). Se puede entender que Nida apoya la combinación entre la traducción literal y libre o, mejor dicho, la traducción libre debe basarse en el carácter irrealizable de traducción literal.

La traductora española Amparo Hurtado Albir propuso tres principios para la fidelidad del traductor: «el querer decir del autor, la lengua de llegada y destinatario de la traducción» (1990: 62). Es decir, por un lado, como receptor, el traductor debe ser fiel al autor original; por otro lado, como creador de un nuevo texto, debe ser fiel a los lectores. En cuanto a la fidelidad al autor original, creemos que al mismo tiempo que presta atención al significado literal y profundo, no debe olvidar su función y efecto. Suponemos que en algunos casos se hubiera podido llegar a la función eufemística con modificaciones que adoptaran los métodos de traducción literal y libre.

- Enfermedad

(11) 刚将年事忙过, 凤姐儿便小月了. (Cap.55, p. 421)

*Apenas había amainado el trajín de Año Nuevo cuando Xifeng **sufrió un aborto**. (Cap.55, I, p. 335)*

Hace mucho tiempo que existe la costumbre arraigada en China de descansar en la cama durante un mes después de dar a luz, lo cual se nombra como 坐月子 (zuò yuè zi, sentarse durante un mes), que en español se correspondería con confinamiento postnatal. Después del aborto, la mujer también necesita un período de recuperación de su salud, lo cual es 坐小月子 (zuò xiǎo yuè zi, sentarse durante un pequeño mes), por eso el aborto tiene una abreviación eufemística de 小月 (xiǎo yuè, pequeño mes). Considerando el fondo cultural, estamos de acuerdo con la estrategia de domesticación, pero creemos que la traducción española en esta locución de enfermedad pierde su función de ocultar la vergüenza, por lo que sería más adecuado «sufrió una pérdida» o «una simple pérdida».

(12) 小月 xiǎo yuè

Estructura: adjetivo-sustantivo.

Traducción silábica: pequeño + mes.

Significado literal: en el calendario lunar, los meses de 29 días son pequeños; en el calendario solar, los meses de 30 días son pequeños.

Significado figurado: aborto.

Traducción en el texto: sufrió un aborto, un simple aborto.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, faltar al respecto a la mujer.

Propuesta de traducción: sufrió una pérdida, una simple pérdida.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

- Sexo

(13) 湘莲道：“我那里还有两个绝好的孩子，**从没出门的**。你可连一个跟的人也不用带。” (Cap.47, p. 359)

*Xianglian dice—Tengo en mi casa a dos muchachos maravillosos, **absolutamente vírgenes**, así que no necesitas traer a ningún criado. (Cap. 47, II, p. 147)*

En chino en vez de usar el término vírgenes, se dice 从没出过门 (cóng méi chū guò mén, nunca han salido), lo cual significa que no han

tenido relaciones sexuales todavía. Bajo nuestro punto de vista, la traducción directa es entendible para los lectores, sin embargo, la traducción libre pierde el efecto eufemístico. Por lo tanto, creemos que en este caso es mejor traducirlo directamente apoyándose en una adición como “nunca han salido de su candidez”.

(14) 从没出过门 *cóng méi chū guò mén*

Estructura: adverbio-verbo-auxiliar-sustantivo.

Traducción silábica: nunca + salir+ terminar + puerta.

Significado literal: nunca ha salido.

Significado figurado: son vírgenes.

Traducción en el texto: absolutamente vírgenes.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, faltar a la cortesía y el respeto.

Propuesta de traducción: nunca han salido de su candidez.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, mantener la fidelidad semántica.

- Matrimonio

(15) 我的主意接了进来, 已经厢房收拾了出来暂且住着, 等满了服再圆房. (Cap.68, p. 548)

*Por eso he decidido traerla a la mansión, y le he preparado los cuartos laterales para que los ocupe por el momento. Una vez pasado el duelo, podrá **vivir con mi esposo**. (Cap.68, II, p. 677)*

En chino, 圆房 (*yuán fáng*) es el eufemismo para nombrar el contacto sexual durante la noche de bodas. Los dos caracteres de la palabra 圆房 (*yuán fáng*) significan respectivamente círculo y casa, así pues no manifiestan ninguna semántica peyorativa ni sexual, y por eso dispone de un nivel eufemístico más alto que el texto adoptado «vivir con mi esposo». Cuando Xifeng presenta por primera vez a sus familiares a la amante de su esposo, segunda hermana You, expresa sus ideas de cómo organizar la situación que se presenta. En estas circunstancias, una señora que dice directamente «vivir con mi esposo» muestra desvergüenza, por eso nos gustaría proponer otra opción para esta locución con el fin de mostrar más fidelidad al texto original con la expresión «consumar el matrimonio».

(16) 圆房 *yuán fáng*

Estructura: verbo-sustantivo.

Traducción silábica: realizar + casa.

Significado literal: realizar la casa.

Significado figurado: acto sexual de la primera noche de boda.

Traducción en el texto: vivir con mi esposo.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, degradar el nivel del hablante.

Propuesta de traducción: consumar el matrimonio.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, respetar la cortesía comunicativa.

- Muerte

(17) 老太太事出来, 一应都是全了的. (Cap.55, p. 429)

En cuanto a los funerales de la Anciana Dama, ya están hechos todos los preparativos. (Cap. 55, II, p. 506)

«老太太事» (lǎo tài tài shì) se refiere literalmente al asunto de la Anciana Dama, pero en realidad se alude a los funerales. La Anciana Dama posee una posición sublime además de ser la de mayor edad, razón por la cual los familiares y sirvientas no se atreven a mencionar sus funerales directamente. Pero en la traducción española, pierde la función de ocultar dicho tabú. Creemos que en este caso resultaría más adecuado traducirlo directamente como “el asunto de la Anciana Dama”.

(18) 老太太的事 lǎo tài tài de shì

Estructura: adverbio-sustantivo-auxiliar-sustantivo.

Traducción silábica: anciana + dama + de + asunto.

Significado literal: el asunto de la Anciana Dama.

Significado figurado: los funerales de la Anciana Dama.

Traducción en el texto: los funerales de la Anciana Dama.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, ignorar las normas jerárquicas.

Propuesta de traducción: el asunto de la Anciana Dama.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico y semántico, respetar a los ancestros.

(19) 觉大限吞生金自逝. (Cap. 69, p. 548)

La segunda hermana You presente su muerte y se suicida tragando oro. (Cap. 69, II, p. 679)

En el texto original, utiliza 自逝 (zì shì) para describir la muerte patética de la hermosa segunda hermana You, expresión que muestra el acto de suicidarse pero también incluye una función eufemística evitando mencionar este hecho mortal. En español, en vez de decir directamente suicidarse, creemos que hay otras opciones para mantener el nivel eufemístico, tales como “se quitó la vida” o “decidió abandonarnos”.

(20) 自逝 zì shì

Estructura: pronombre – verbo.

Traducción silábica: mismo +recorrer.

Significado literal: recorrer.

Significado figurado: irse por sí mismo.

Traducción en el texto: se suicida.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, perder la expresión poética.

Propuesta de traducción: se quitó la vida, decidió abandonarnos.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

(21) 父母早逝, 虽有铭心刻骨之言, 无人为我主张. (Cap.32, p. 239)

Estoy afligida, pues mis padres han muerto demasiado pronto, y aunque tengo juramentos grabados en el corazón y los huesos, ¿quién podrá ayudarme a cumplirlos? (Cap.32, I, p. 476)

Daiyu se convierte en huérfana a temprana edad y nadie puede ya ayudarle en los importantes asuntos matrimoniales que tiene pendientes. Desde niña ya debía evitar el tabú del nombre de su madre, y tampoco para una señorita culta resultaba adecuado mencionar la muerte de sus progenitores, tanto desde una perspectiva moral como sentimental. La frase: han muerto demasiado pronto podría traducirse de forma libre como «me he quedado huérfana, he perdido a mis padres».

(22) 早逝 zǎo shì

Estructura: adjetivo-verbo.

Traducción silábica: temprano + recorrer.

Significado literal: recorrer temprano.

Significado figurado: irse temprano.

Traducción en el texto: han muerto demasiado pronto.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, faltar al respecto a los ancestros.

Propuesta de traducción: me he quedado huérfana, he perdido a mis padres.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

(23) 可怜一位如花似月之女, 结婚年余, 不料被孙家揉搓以致身亡。
(Cap. 109, p. 876)

*¡Ay, pobre muchacha, bella como la luna o una flor, conducida **hasta la muerte** por la familia Sun, a poco más de un año de su casamiento!*
(Cap. 109, III, p. 611)

Cuando la segunda señorita Jia Xichun murió a causa del maltrato de su nuevo marido, se utiliza este eufemismo 身亡 (shēn wáng, perder la vida), y no aparece la palabra muerte. Creemos que tendría otra opción de forma más indirecta como «cruel destino», o «terrible fin».

(24) 身亡 shēn wáng

Estructura: sustantivo-verbo.

Traducción silábica: cuerpo + perder la vida.

Significado literal: perder el cuerpo.

Significado figurado: perder la vida.

Traducción en el texto: muerte.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, expresarse con brusquedad.

Propuesta de traducción: un cruel destino, un terrible fin.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

- Escatología.

(25) 有了大秽即可大安. (Cap. 102, p. 821).

*Recobrará la salud cuando **defeque** abundantemente. (Cap. 102, III, p. 459)*

En chino 大秽 (dà huì, muy sucio) es eufemismo de defecar. Cuando la dama You está enferma, el médico les dice la frase arriba mencionada y los oyentes son el señor Jia Zhen y su esposa. En esta conversación, los presentes son personas bien educadas y con una posición alta, no parece adecuado mencionar defecar directamente. De este modo, para no degradar el nivel eufemístico, podría traducirse así “una vez que se produzca movimiento o vaciado de vientre, recobrará la salud”.

(26) 大秽 dà huì

Estructura: adjetivo-adjetivo.

Traducción silábica: gran+ sucio.

Significado literal: gran sucio.

Significado figurado: defecar.

Traducción en el texto: defeque.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, faltar la cortesía comunicativa.

Propuesta de traducción: se produzca movimiento o vaciado de vientre.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

- Economía

(27) 刘老老忙念佛道：“我们家道艰难，走不起。”(Cap.6, p.46)

*Exclamó la abuela Liu—. **Somos demasiado pobres para andar de un lado a otro.** (Cap.6, I, p. 165)*

La abuela Liu es un personaje indispensable que observa la prosperidad y decaimiento de esta gran familia y causa una profunda impresión en los lectores. Ella, una campesina anciana de setenta y cinco

años, para apoyar a la familia de su hija busca la ayuda de sus parientes lejanos, la familia Jia. En el capítulo seis, entra por primera vez en la mansión Rong y avergonzada pide ayuda con mucha mesura. Al mencionar la pobreza, la abuela Liu también tiene la necesidad de ocultarla, en el texto original, 家道艰难 (jiā dào jiān nán, escasa condición económica familiar) es eufemismo de pobre. Creemos que se podría traducir de forma libre como “llevamos una vida bastante difícil” o “estamos económicamente desfavorecidos”.

(28) 家道艰难 jiā dào jiān nán

Estructura: sustantivo-sustantivo-adjetivo-adjetivo.

Traducción silábica: familia + camino + difícil.

Significado literal: el camino de la familia es muy difícil.

Significado figurado: la condición económica de una familia es muy escasa.

Traducción en el texto: Somos demasiado pobres.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, descuidar los sentimientos del hablante.

Propuesta de traducción: llevamos una vida bastante difícil, estamos económicamente desfavorecidos

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, mantener la dignidad del hablante.

3.3. Pérdidas y confusiones

- Muerte

(29) 施毒计金桂自焚身. (Cap. 103, p. 826)

*La ponzoñosa maquinación de Jingui **acaba quemándola**.* (Cap.103, III, p. 473)

自焚身 (zì fén shēn) cuyo significado literal es quemarse, se refiere al acto de expiar los pecados y orar de los antiguos seguidores religiosos; sin embargo en este caso es un eufemismo de suicidarse, puesto que sabemos que Jingui muere por tomar una sopa tóxica. La traducción directa de “quemándola” provocará una comprensión errónea sobre la causa de su muerte. Estimamos que sería mejor traducirlo como “acaba en un trágico suicidio”.

(30) 自焚身 zì fén shēn

Estructura: pronombre-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: mismo + quemar + cuerpo.

Significado literal: quemarse a sí mismo.

Significado figurado: suicidarse.

Traducción en el texto: acaba quemándola.

Efecto de la traducción: reducir el nivel eufemístico, provocar malentendidos.

Propuesta de traducción: acaba en un trágico suicidio.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

- Escatología.

(31) “茶毕更衣, 方出至荣庆堂上拜寿入席.” (Cap.71, p. 564)

Bebieron té. Más tarde tomaron el fresco en el jardín, hecho lo cual se trasladaron al salón de la Gloriosa Celebración, donde presentaron sus felicitaciones y tomaron parte en un festín. (Cap.71, II, p. 727)

Con motivo del cumpleaños de la Anciana Dama, muchos invitados se reúnen en la mansión Rong. En el texto original hay una frase 茶毕更衣 (chá bì gēng yī) que significa literalmente “después de beber té, cambian de ropa”. 更衣 (gēng yī, cambiar de ropa), y que ha aparecido algunas veces en la obra, pero no tiene el mismo significado en todas las ocasiones; en algunas de ellas, esta palabra es un eufemismo de ‘ir al aseo’, sin embargo, no hay traducción literal ni explicitación, “más tarde tomaron el fresco en el jardín” desfigura este hecho. Creemos que, en esta situación, después de que los familiares y clientes dignos beban té, es muy habitual que vayan al aseo. Si se tradujera directamente, los lectores creerían que, en los festines de grandes familias, después de beber el té, tenían el hábito de cambiarse de ropa. Por lo tanto, en nuestra opinión, aquí debe traducirse libremente: “ir al servicio o ir a hacer sus necesidades”.

(32) 更衣 gēng yī

Estructura: verbo-sustantivo.

Traducción silábica: cambiar + ropa.

Significado literal: cambiar ropa.

Significado figurado: defecar.

Traducción en el texto: omisión.

Efecto de la traducción: perder la función eufemística, provocar malentendidos.

Propuesta de traducción: ir al servicio o ir a hacer sus necesidades.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal

(33) 谁知宝玉解手儿去了, 才来, 忙上前问: “张爷爷好?” (Cap.29, p. 216)

*Baoyu, que precisamente venía de **purificarse las manos**, entró en ese momento y se apresuró a saludar al taoísta.* (Cap.29, I, p. 616)

En chino 解手 (jiě shǒu) es eufemismo de orinar, y su significado literal es purificarse las manos. La traducción directa, cuando no se utiliza en su propia cultura, quizá provoque malentendidos. Proponemos que aquí debiera traducirse como: «ir al servicio, hacer sus necesidades o hacer aguas menores».

(34) 解手 jiě shǒu

Estructura: verbo-sustantivo.

Traducción silábica: purificar + manos.

Significado literal: purificar manos.

Significado figurado: orinar.

Traducción en el texto: purificarse las manos.

Efecto de la traducción: provocar malentendidos.

Propuesta de traducción: ir al servicio, hacer sus necesidades o hacer aguas menores.

Efecto de la propuesta: mantener el nivel eufemístico, adaptar a la lengua terminal.

CONCLUSIONES

Sueño en el Pabellón Rojo puede ser considerado el auge de la literatura clásica china, alcanzando el valor de referencia como enciclopedia de la sociedad latente durante el período del feudalismo en este país. La

traducción de dicha obra ofrece una espléndida oportunidad para que la civilización china y su cultura sean conocidas y accesibles a los lectores foráneos. Queremos mostrar con este artículo nuestra gratitud y agradecimiento a los esfuerzos realizados por Zhao Zhengjiang y José Antonio García Sánchez al adaptar el texto completo, por primera vez, al idioma español. Nuestro principal objeto de observación y estudio en esta traducción han sido el eufemismo, y la elección ha sido precisamente por la complejidad que supone la adaptación de este recurso lingüístico entre dos lenguas con diferencias abismales en los campos lingüístico, pragmático, cultural y estético. Hemos intentado, brevemente, analizar la traducción de las expresiones eufemísticas con la ayuda de la teoría de Adaptación Lingüística.

«El máximo principio para el traductor debe ser la mayor fidelidad posible al texto original y representarlo... en cualquier modelo sencillo de traducción es imposible reconstruir los numerosos contenidos culturales que aparecen en SUEÑO» (Liu Shicong & Gu Qinan, 1997: 19). Creemos que en el proceso que ha posibilitado la versión en castellano, los traductores han procurado ajustarse a la primera afirmación de la cita, y han tenido en cuenta el consejo que se da en la segunda. En este artículo, hemos expresado nuestra opinión sobre posibles mejoras en la traducción de las expresiones atendiendo fundamentalmente a conservar el tinte eufemístico y las connotaciones culturales que conllevan las conversaciones de los personajes. Para ello, hemos combinado las estrategias de extranjerización y domesticación en atención a los diferentes contextos y también hemos detectado el uso de traducción libre o traducción literal, por una parte, para no desviarse de los propósitos del autor, pero por otra parte con el fin de que la lectura resulte comprensiva para el lector de habla española, lo cual permite que la traducción sea un puente que haga accesible el lenguaje entre dos orillas culturales. Deseamos, por último y como principal propósito, que este artículo despierte la curiosidad entre los hispanohablantes para viajar, a través de las páginas de esta magnífica obra, por una antigua época de la historia china.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cao Xueqin. (2009). *Sueño en el Pabellón Rojo*. (Z. Zhao, & J. García Sánchez, Trans.) Granada, España: Universidad de Granada y Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Cao Xueqin. (1982). *Hongloumeng*. Pekín, China: People's Publishing House.

- Crespo Fernández, E. (2007). El eufemismo y el disfemismo, procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés. Alicante, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Hurtado Albir, A. (1990). La fidelidad al sentido: problemas de definición. En M. Raders, & J. Conesa, *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 57-63). Madrid, España: Editorial Complutense.
- Levý, J. (2000). La traducción es un proceso de hacer selecciones. En L. Venuti, *The Translation Studies Reader* (pp. 148-159). London, El Reino Unido: Routledge.
- Lewandowki, T. (2000). *Diccionario de lingüística*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Liu, Shicong., y Gu, Qinan. (1997, 1). La traducción de los contenidos culturales en *Sueño en el Pabellón Rojo*. Traducción China, pp. 17-20.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of translation with special reference to principales and procedures in bible translation*. London, El Reino Unido: Brill Archive.
- Nida, E., y Taber, C. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Países Bajos: Brill Academic Publishers.
- Nida, E., y Waard, J. (1986). *From One Language to Another*. Edinburgh, Escocia: Thomas Nelson.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: theor, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, Países Bajos: Rodopi B.V. Editions.
- Schleiermacher, A. (1992). On the different methods of translating. En R. Schulte, y J. Biguenet, *Theories of translation: an anthology of essays from dryden to derrida* (pp. 36-54). Chicago, los Estados Unidos: The University of Chicago Press.
- Shu, Xincheng. (2009). *Mar lexicológico*. Shanghai, China: Shanghai Dictionary Publishing House.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. New York, los Estados Unidos: Routledge.
- Verschueren, J. (1999). *Understanding pragmatics*. New York, los Estados Unidos: Amold.

Wu, Xiao. (1991, 1). Funciones multiangulares de imágenes. *Período de Poemas*, pp. 55-58.